



Ill. Khaled Jarada, extraite de
[Jamila] جميلة de Miranda Beshara,
Palestine Writing Workshop, 2022

Un grand nombre d'héroïnes à découvrir dans notre sélection : qu'elles soient ogresses, aviatrices, épouses et concubines des califes abbassides, adolescentes traversant un âge délicat, heureuses détentrices de « bouteilles à vœux »... ou petites fourmis, toutes gagnent à être connues ! Des thématiques variées sont abordées dans cette bibliographie, comme le deuil, la nostalgie, l'exil, le désordre, la peur... mais aussi la bibliothérapie, l'amour, l'amitié et la fantaisie.

Alors, n'hésitez plus ! Partez à la découverte de ces ouvrages soigneusement choisis pour vous par notre Comité de lecture Monde arabe !

Livres d'images

Je chante l'alphabet arabe / Singing The Arabic Alphabet أغني الأبدية

Ihsan Al Mounzer, ill. Sinan Hallaq
Nogent-sur-Marne (France) : Dolola, 2022
14 p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm
ISBN 978-2-9574958-4-9 : 18,99 €
À partir de 1 an

Voici la dernière publication de la jeune maison d'édition Dolola, à l'origine de plusieurs albums réussis de comptines pour tout-petits. Pour cet abécédaire chantant, c'est un grand format carré cartonné qui a été choisi. À travers les pages hautes en couleur, et à l'aide de petits animaux personnalisés attachants, l'enfant découvre chaque lettre de l'alphabet arabe. Un mot (un animal, un fruit, un légume) est rattaché à chaque lettre ; il est écrit en arabe, français, anglais et en phonétique simplifiée. Chaque double page comporte un bouton « musique » pour écouter la chanson des lettres de l'alphabet correspondant à cette double page. La chanson est entraînante, bien instrumentalisée, et l'on imagine l'enfant s'amuser à la suivre. Un album réussi, qui contribue à combler un manque dans le paysage éditorial jeunesse arabe. (NS)

[Mes premiers chiffres] أرقامى الأولى

Ill. Jennie Bradley
Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2020
18 p. : ill. coul. ; 21 x 23 cm
ISBN 978-614-469-781-8 : 12 €
À partir de 1 an

Cet album cartonné est une traduction d'un album anglais qui apprend à l'enfant à compter jusqu'à 10. Chaque page contient une illustration qui représente un élément, multiplié par le nombre en question. Le format est grand, avec sur chaque page des éléments en relief à toucher qui plairont à l'enfant. Nous regrettons que les chiffres n'aient pas été également « traduits », pour permettre à l'enfant l'apprentissage des chiffres indiens, utilisés en arabe. (NS)

[Le Monstre et moi] أنا والوحش

Aïcha al-Harithi, ill. Bara' al-'Awour
Dubai (Émirats arabes unis) : Dar Ashjar, 2020
[47] p. : ill. coul. ; 25 x 26 cm
ISBN 978-9948-36-588-4
À partir de 5 ans

La vie du petit garçon, qui nous raconte cette histoire à la première personne, est envahie par un monstre, un énorme monstre qui occupe toute la place : il s'est installé dans sa chambre – et même dans son lit – et il commence à tout accaparer : ses jouets, ses amis, ses rires et ses sourires... Mais, en même temps, le monstre est le seul à s'asseoir à côté de l'enfant et à l'écouter. Le garçon l'a rencontré un jour de pluie, alors que, tenant la main de son grand frère, il suivait le cortège pour l'enterrement de son père.

Puis, un jour, la présence du monstre commence à déranger notre héros. Il tente de se cacher, mais en vain. Il tente de s'enfuir, le monstre le rattrape. Il lui crie : « Va-t'en ! Va-t'en ! » mais le monstre reste planté devant lui, silencieux. Ils rentrent tous deux à la maison. Le petit garçon prend alors ses crayons de couleur et commence à dessiner. Il dessine une grande maison, il dessine son papa et sa maman, un grand ciel bleu, et dans un coin, le monstre, tout petit. Il lui a même dessiné une petite maison...

Le petit garçon continue à dessiner souvent et le monstre est toujours là dans ses dessins, mais de plus en plus petit, comme un chaton ou un chiot...

Le monstre n'est plus là en permanence, il vient parfois rendre visite au petit garçon et ils reparlent de leur rencontre en riant ensemble.

Un livre aux illustrations puissantes et expressives pour aborder, l'air de ne pas y toucher, la difficile question du deuil.

Le texte, entièrement vocalisé, est accessible, mais la typographie est un peu difficile à lire. (MW)

[La Nostalgie] الحنين

Aïcha al-Harithi, ill. Hassan Manasrah

Dubaï (Émirats arabes unis) : Dar al-Alam al-Arabi, 2019

30 p. : ill. coul. ; 27 x 26 cm

ISBN 978-9948-39-439-6

À partir de 7 ans

« Nous pouvons voyager vers des contrées lointaines, mais quand la nostalgie nous submerge, nous ne pouvons que nous remémorer toutes les belles choses qui peuplent nos souvenirs. Comment pouvons-nous leur échapper, alors que ce sont les seules choses que nous possédons ? » interrogeait le sage du village.

Hassan le paysan est parti loin de sa terre. Il est allé jusqu'au bout du monde, et là, il a dû s'arrêter. Il a construit un petit cabanon, il a planté un olivier. Mais il n'avait pas un seul ami. Et puis un jour, la nostalgie est arrivée, impétueuse comme un torrent, profonde comme l'océan, obscure comme une nuit sans lune et sans étoiles. De ce moment, elle ne l'a plus quitté un seul instant. Jusqu'au jour où il a empaqueté ses affaires pour retourner dans son village. Il a retrouvé sa maisonnette, pleine de chaleur et d'amour, plus belle que les plus beaux palais du monde. Et Hassan n'était plus triste.

Le sage a dit : « La patrie est comme une mère, on ne trouve la chaleur qu'en son sein. Lorsqu'on voyage, on sent le froid et la solitude, et la nostalgie nous épuise. »

Et comme toujours, les paroles du sage sont justes.

On ressent une certaine ambivalence face à cet album : les illustrations sont exceptionnellement somptueuses et expressives, mais le message semble un peu univoque par rapport à la problématique complexe de l'exil, et un peu trop comminatoire dans cette quasi-injonction à ne pouvoir trouver son bonheur que « chez soi » !

Le texte est vocalisé. (MW)

[La Terre de la sagesse] أرض الحكمة

Aisha Alharthy, ill. Sarah Abdallah

Casablanca (Maroc) : Yanbow al-Kitab, 2022

65 p. : ill. coul. ; 28 x 18 cm

ISBN 978-9920-771-19-1 : 15 €

À partir de 11 ans

Assil, fasciné par l'histoire d'une terre lointaine dont lui a parlé son grand-père, se lance bientôt en quête des cinq sages qui pourraient l'aider à atteindre « la terre de la sagesse ». C'est un chemin long et difficile, et il lui faudra affronter ses craintes et ses doutes pour rencontrer successivement les cinq sages, recueillir expériences et conseils, et trouver des réponses aux questions qu'il se pose. L'ouvrage nous invite à chercher en nous le secret de la sagesse.

Les illustrations à caractère onirique, réalisées dans des tonalités très douces dominées par un camaïeu de grège et de brun, accompagnent bien le récit.

L'histoire est un peu alambiquée, souffre de longueurs et parfois de contradictions, et aurait gagné à être resserrée pour être tout à fait convaincante.

Le texte est très partiellement vocalisé, mais les voyelles sont très petites et la police de caractère choisie ne facilite pas la lecture. (LV)

Version française publiée avec le soutien de l'Institut français dans le cadre du projet « Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre (2021-2023) » : **La Terre de la sagesse**, trad. Sarah Rolfo, ISBN 978-9920-771-24-5.

[Un monstre dans notre maison] وحش في بيتنا

Noura Abbas Al-Khoury, ill. Hussein Sounmizaï

Dubaï (Émirats arabes unis) : Hudhud, 2022

[30] p. : ill. coul. ; 23 x 27 cm

ISBN 978-9948-36-420-7

À partir de 5 ans

« Il y a un monstre dans notre maison. Il est énorme. Il grandit chaque jour. Il prend une forme différente dans chaque pièce. Maman l'appelle le monstre du désordre. »

Comment lutter contre ce monstre envahissant ? C'est encore Maman qui, grâce à des jeux, va trouver la solution. Le premier jeu s'appelle : « ce dont j'ai besoin, ce dont j'ai envie ». Chaque objet va passer l'examen : est-il vraiment indispensable ? Et pour aider à franchir cette étape difficile et éviter qu'ensuite le monstre ne reprenne du terrain, il y a le jeu du chiffre magique trois : on ne garde que trois objets d'une même catégorie, et tous les autres sont placés dans un carton, la « boîte-cadeau ».

Ce livre aidera certainement les parents à lutter, dans la bonne humeur, contre ce fléau moderne qu'est la surabondance d'objets et de jouets, en encourageant les enfants à mieux gérer eux-mêmes leur environnement et à apprécier l'espace ainsi retrouvé... ainsi que les gros câlins !

Les illustrations sont jolies, vivantes et colorées. Le texte est facile d'accès, partiellement vocalisé. (MW)

Contes

Dictionnaire des ogresses قاموس الغولات

Mo Abbas, trad. en français Lina Ayoubi, ill. Lucile Gautier

Marseille (France) : Le port a jauni, 2023

64 p. : ill. coul. ; 22 x 15 cm

ISBN 978-291-951-195-2 : 17 €

À partir de 12 ans

Inspiré du *Dictionnaire des monstres* de Mohieddine Ellabbad, traduit en 2021 par Le port a jauni, ce dictionnaire dresse les portraits des ogresses du monde entier, sur un mode qui va du scientifique très bien documenté au pur imaginaire, mais toujours de manière humoristique et pleine d'esprit.

Le parti pris est clairement énoncé dès la première page : « C'est une tigresse, une louve, une survivance préhistorique, une déviance, une anormalité [...], une bête noire sur laquelle on projette nos peurs et nos angoisses face à la nature primaire et sauvage. [...] Une femme aussi libre, qui ose vivre seule, non, non et non ! [...] Il faut l'invisibiliser avant qu'elle ne nous contamine et donne le mauvais exemple à d'autres femmes. »

Les petites vignettes, de quelques paragraphes chacune, nous font entrer dans ce monde fantastique où se croisent les poils de l'ogresse amérindienne hopi, les talons hauts et le tailleur anthracite de l'ogresse marseillaise, et la voix de celle qui se prenait pour Oum Kalthoum et chantait terriblement faux, la pauvre !

Les illustrations sont bien en accord avec l'esprit du texte.

On ne s'ennuie pas un instant en parcourant ce petit livre à déguster en famille ou entre amis. (MW)

♥ Le Juste Milieu

Amina Hachimi Alaoui, ill. Françoise Chabot Lennon

Casablanca (Maroc) : Yanbow al-Kitab, 2022

[32] p. : ill. coul. ; 22 x 29,5 cm

ISBN 978-9920-771-21-4 : 13 €

À partir de 7 ans

Monsieur Cigale, Sarsour de son prénom, est poète, musicien et chanteur. Il est épris de Nammoula la fourmi qui travaille « de l'aube à la nuit » en ce bel été. Nos personnages vous rappellent peut-être une célèbre fable de La Fontaine... Mais la ressemblance s'arrête là : voulant convaincre Nammoula de l'accompagner au Festival d'été, Sarsour l'aidera dans son travail en ramassant des graines et en les déposant dans le grenier de la fourmière. Le travail achevé, la jolie fourmi n'aura plus d'excuse pour refuser l'invitation de son soupirant... Au Festival, elle dansera et chantera, et comprendra que « danses et chansons demandent aussi effort, concentration et attention. » Conclusion ? « Cigale et Fourmi sont amis. | Et dans la quête du bonheur, | ils savent que le juste milieu est le meilleur. » L'histoire ne dit pas comment la Cigale passera l'hiver, mais on ose espérer que Nammoula n'abandonnera pas son ami à la merci des frimas...

Ce texte joliment rimé est accompagné d'illustrations en collage et mixed media qui ancrent l'histoire, par petites touches, dans un environnement marocain : Sarsour porte un oud dans le dos, on distingue une darbouka portée par un musicien, et les motifs ornant les vêtements nous rappellent les habits traditionnels marocains. Un album original et sympathique qui donne envie de faire la fête... avec modération ! (HC)

[Un royaume qui n'existe pas] مملكة ليس لها وجود

Ahmed Oumit, trad. du turc Omayr Al Ahmar, ill. Fadi Fadel

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2022

180 p. : ill. ; 13 x 19,5 cm

ISBN 978-9948-468-07-3 : 12 €

À partir de 10 ans

Un royaume qui n'existe pas مملكة ليس لها وجود comporte de nombreux éléments d'un conte traditionnel occidental : un vieux roi, une jeune princesse, un prince fougueux et une quête.

La guerre entre les humains et les sorcières s'est achevée avec la défaite de ces dernières. Rozcar, fils du roi des sorcières, veut se venger en tuant le sultan du Pays des hommes, après avoir épousé sa plus jeune fille. Mais les choses prennent une tournure différente lorsque Rozcar tombe amoureux de la fille du sultan... S'ensuit une aventure qui mettra à mal le désir de vengeance du jeune prince, au profit d'un désir d'amour et de paix.

Si l'histoire n'est pas très originale, elle est malgré tout bien écrite (et traduite), avec un style assez simple et une narration dynamique qui ne s'attarde pas trop sur les détails. Il s'agit d'une lecture plutôt facile, adaptée aux pré-ados et ados, selon le niveau de lecture.

Le petit plus : les trois premières pages de chaque chapitre sont illustrées en noir et blanc, amplifiant l'atmosphère féérique de l'histoire. (NS)

Poésie

♥ Thoulathiyat d'automne : haïkus arabes ثلاثيات الخريف

Christian Tortel, trad. en arabe par Golan Haji, ill. Walid Taher

Marseille (France) : Le port a jauni, 2022 (Poèmes)

24 p. : ill. coul. ; 22 x 17 cm

ISBN 978-2-919511-91-4 : 9 €

À partir de 6 ans

Christian Tortel et Walid Taher reviennent pour un deuxième recueil de thoulathiyat, ces tercets créant des ponts entre les langues française, arabe, mais aussi japonaise, tant leur forme évoque celle des haïkus. La thématique automnale invite à la mélancolie (« Dans sa coquille / l'escargot vit sa vie / sans câlin »), tandis que du clair-obscur nocturne émergent d'oniriques oxymores (« Nuit d'orage en furie / passe un homme / tranquille »). Faussement simples, ces très courts poèmes portés par la douceur du pinceau de Walid Taher, tout de blanc et de noir sur des aplats ocre d'or, installent une mélodie envoûtante, propice à la méditation. (CP)

Théâtre

♥ Madame Flyna

Karima El Kharraze, ill. Evelyne Mary

Curnier (France) : Éditions des Lisières, 2022 (Pinson des arbres)

[33] p. : ill. coul. ; 13 x 19,5 cm

ISBN 979-109-627-430-7 : 14 €

À partir de 8 ans

Madame Flyna est Touria Chaoui, la première aviatrice marocaine. Elle naît en 1936, dans un Maroc sous protectorat français. « Pour un Marocain, d'autant plus pour une femme, il n'est donc pas facile d'apprendre à piloter un avion à cette époque... » Madame Flyna nous raconte comment elle a réalisé son rêve, celui de piloter un jour un avion. Le message qu'elle porte s'adresse à tous les enfants, certes, mais surtout aux petites filles, qu'elle encourage à aller au bout de leurs rêves !

Ce texte de théâtre, issu d'un spectacle de Karima El Kharraze, est vivant et direct ; on a envie de le lire à voix haute, de l'entendre. L'auteur aime jouer avec les mots et la langue. Ainsi le texte est truffé de mots-valises succulents, comme « coccinaines », « libellunes »... Dans son récit, Madame Flyna mélange aussi les langues : l'arabe, le français, mais aussi l'espagnol et l'allemand. On peut regretter que la prière de la mère (p. 15), en arabe, ne soit pas traduite, alors que d'autres passages en arabe le sont.

Le texte est accompagné d'illustrations aux tons ocre et bleu roi qui rappellent les tons chauds et le ciel du Maroc dans une mise en page épurée et élégante.

« Surtout, poursuivez vos rêves » : c'est Madame Flyna qui le dit... et elle sait de quoi elle parle. Le texte se termine sur une liste de citations inspirantes de grands personnages, toutes des femmes, qui nous incitent à réaliser nos rêves. Et bien sûr, Madame Flyna nous invite aussi à créer nous-mêmes un avion de papier et à le faire voler très loin.

Un joli petit livre intéressant et engagé qui joue avec les mots et les langues, à mettre entre les mains de tous les enfants curieux et pleins de rêves ! (SR)

Roman

[Cinq histoires pour les garçons et les filles] خمس قصص للفتيان والفتيات

Collectif, ill. Ali Chams al-Dine
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2022
[60] p. : ill. coul. ; 24 x 17 cm
ISBN 978-614-439-276-8 : 15 €

À partir de 10 ans

Ce petit livre est le fruit d'une compétition littéraire organisée par la maison d'édition libanaise Dar al-Hadaek, qui a sollicité des auteurs de différents pays arabes pour écrire des textes sur la crise du Covid. Les cinq lauréats ont vu leur récit publié. Il s'agit d'écrits de quatre ou cinq pages, de natures très diverses – certains partant dans des envolées imaginaires (et parfois un peu tirées par les cheveux, il faut le dire), tandis que d'autres sont dans une veine plus réaliste. On peut saluer cette initiative originale, bien que le résultat soit assez inégal... et parfois pas très convaincant. Les illustrations, au dessin précis, sont pleines de détails sympathiques à observer. (MW)

Bandes dessinées

Série [Barefoot Gen] سلسلة جن الحافي

Keiji Nakazawa, trad. du japonais par Maher El-Sherbini
Le Caire (Égypte) : Al-Mahrousa, 2019, 2020
295 p. : ill. ; 21,5 x 14,5 cm
15 €

À partir de 15 ans

Cinq nouveaux titres viennent s'ajouter à la traduction en arabe de la série manga japonaise *Barefoot Gen* (*Gen d'Hiroshima* en français). Cette traduction, portée par Maher El-Sherbini, est un projet ambitieux, non seulement par la complexité qui sous-tend la traduction d'un manga, mais aussi par la gravité du sujet : la bombe nucléaire s'abattant sur la ville de Hiroshima en 1945.

Cette série n'est donc pas d'une grande légèreté. Bien que les illustrations soient caricaturales, les expressions faciales très imprégnées de la culture comique du manga, et les dialogues drôles, le sujet et l'arrière-plan de l'histoire en font une série lourde d'émotions et de violence. Nous la recommandons pour les lecteurs adolescents, et pour les adultes aussi. (NS)

Tome 6 : ISBN 978-977-313-766-3 [Non au désespoir] لا لليأس

Tome 7 : ISBN 978-977-313-771-7 [Le Fond de l'enfer] قاع جهنم

Tome 8 : ISBN 978-977-313-776-2 [Les Marchands de la mort] تجار الموت

Tome 9 : ISBN 978-977-313-789-2 [Abattre les frontières] كسر الحدود

Tome 10 : ISBN 978-977-313-800-4 [Un nouveau départ] بداية جديدة

♥ [Jamila] جميلة

Miranda Beshara, ill. Khaled Jarada
Ramallah (Palestine) : Palestine Writing Workshop, 2022
51 p. : ill. coul. ; 14 x 21 cm
ISBN 978-9950-8525-5-6

À partir de 13 ans

Il n'est pas évident, pour une adolescente égyptienne de 14 ans, de gérer ses cheveux frisés, son appareil dentaire, sa poitrine qui se développe à toute vitesse, les remarques des membres de la famille et celles des garçons dans la rue... Surtout quand on s'appelle Jamila, « Belle » !

Jamila appréhende le déjeuner hebdomadaire chez sa tante, quand toute la famille élargie se réunit ; chacun lui donne des conseils : changer ses lunettes pour des lentilles, mettre du dentifrice sur ses boutons, dompter ses cheveux... Rami, le meilleur ami de son cousin, a beau lui sourire, elle n'arrive pas à lui sourire en retour. Heureusement que les amies sont là pour la soutenir et l'aider à tenir les cafards de la mauvaise humeur à distance. Jamila apprend à prendre sur elle et à réagir avec humour aux remarques bien-pensantes de sa famille. Et quand Rami lui offre un portrait d'elle en noir et blanc qu'il a dessiné, le ciel s'éclaircit !

Cette bande dessinée en format de poche reste au plus près des émotions de l'adolescente et les restitue fidèlement. Il est rare de trouver, dans la littérature de jeunesse du Monde arabe, des ouvrages qui évoquent cette période de fragilité émotionnelle avec autant de justesse. On déplorera un petit décalage des textes en page 45 et

l'utilisation, en dehors des bulles, d'une police assez épaisse. Mais ne boudons pas notre plaisir : ce livre est à découvrir ! (HC)

♥ Rwidjel & the cat

Gigi

Alger (Algérie) : Dalimen, 2022

[47] p. : ill. coul. ; 15 x 20 cm

ISBN 978-994-834-743-9 : 10,75 €

À partir de 12 ans

Rwidjel, « petit homme » en dialecte algérien, a 15 ans. Il est accompagné partout par un drôle de chat appelé Massoud qui lui donne la réplique au fil des pages.

Que signifie être un adolescent à Alger aujourd'hui ? C'est ce que cette bande dessinée très sympathique se propose d'évoquer. Gigi, bédéiste algérienne, autrice et dessinatrice du livre, le raconte avec beaucoup d'humour tant dans son texte que dans ses illustrations : l'image que l'on a de soi à cet âge, les sentiments qui nous submergent, mais aussi le questionnement sur l'identité ainsi que le monde et sa violence... Ce n'est pas facile d'être adolescent ! Et être algérien, finalement qu'est-ce que cela veut dire ? Pour répondre à cette question existentielle, l'autrice se réfère à cette phrase de Malek Haddad qui dit : « Il était algérien parce qu'il se savait algérien ». Le récit se termine ainsi.

Le texte est ponctué de phrases ou de graffitis en arabe qui ancrent parfaitement le récit dans un univers algérois. Si ces passages sont traduits, on regrette cependant que l'autrice n'ait pas choisi de proposer systématiquement la transcription des phrases en arabe pour donner accès à leur prononciation à un lecteur non arabophone.

Le dessin, tout autant que le texte, prend soin de situer la bande dessinée dans la ville d'Alger. Une réussite ! (SR)

[Shubeik Lubeik, Vos désirs sont des ordres] شبيك لبيك

Texte et illustrations de Deena Mohamed Yahya

Le Caire (Égypte) : Al-Mahrousa, 2017, 2019, 2021

102 p. / 175 p. / 198 p. : ill. ; 17 x 24 cm

À partir de 13 ans

Si vous pouviez réaliser l'un de vos vœux, juste un seul, lequel serait-ce ? Dans le monde de *Shubeik Lubeik* [Vos désirs sont des ordres], on peut vendre et acheter des vœux. Ils sont de trois sortes. Tout d'abord, les vœux de « premier choix », vendus dans des bouteilles en verre, dont la réalisation est assurée ; dans la deuxième catégorie, on retrouve des vœux de premier choix qui sont bradés : leur réalisation n'est donc pas totalement garantie ; les vœux de troisième choix en revanche prennent la plupart du temps leur possesseur par surprise, et celle-ci est souvent mauvaise ; ils peuvent même être très dangereux et sont vendus dans de simples canettes. Interdits en Égypte, ils se vendent encore beaucoup sur le marché noir.

Pour exaucer le plus grand des vœux, trois crus exceptionnels sont en vente dans un petit kiosque tenu par le vieux Choukri. Les trois tomes racontent l'histoire de leurs acquéreurs. Mais même quand le vœu à exaucer est de premier choix, rien n'est simple, et c'est ce que nous découvrons au fil des pages à travers les péripéties d'Aïcha, Nour et finalement Choukri, qui décide d'utiliser la dernière bouteille pour lui-même.

Lauréate du meilleur roman graphique et du Grand Prix du Cairo Comix Festival, cette trilogie explore avec brio des thèmes variés dans un scénario original et étonnant : la violence de la société, l'inégalité sociale et la pauvreté, l'inégalité entre les sexes, nos questionnements existentiels...

Le texte, en arabe dialectal égyptien, n'est pas vocalisé. L'écriture est manuscrite. (SR)

Tome 1 : ISBN 978-977-313-711-3, 15 €

Tome 2 : ISBN 978-977-313-778-6, 15 €

Tome 3 : ISBN 978-977-313-842-4, 16 €

[Voici ce qu'elle m'a raconté... À chaque femme abbasside, son histoire] حدثتني وقالت : لكل امرأة عباسية سيرتها

Lena Merhej et Inès Khansa

Le Caire (Égypte) : Al-Mahrousa, 2021

59 p. : ill. ; 17 x 24 cm

ISBN 978-9-773139-24-7 : 12 €

À partir de 13 ans

La maison d'édition égyptienne Al-Mahrousa a publié une bande dessinée qui rend hommage à des femmes abbassides ayant vécu entre 883 et 1254. Toutes ont eu un lien étroit avec un calife ou une personnalité influente, et toutes ont marqué leur époque dans des domaines comme la poésie, la musique, le commerce et la position sociale. Un chapitre est consacré à chacune d'elles, dans lequel sont évoquées des bribes de leur vie ou des anecdotes liées à leur verve qui leur a valu des récompenses et souvent l'admiration et l'amour de leur souverain.

Une introduction des autrices et dessinatrices éclaire le lecteur sur ce choix et sur la volonté de faire connaître des femmes appartenant à l'histoire abbasside à travers un regard féminin, contrairement à ce qu'il se faisait il y a quelques siècles. Il est vrai que les femmes citées ne sont pas très connues à notre époque et avaient été décrites par le passé par des auteurs principalement masculins. Les autrices se sont basées pour leurs recherches sur la

biographie d'Ibn Al-Sâ'î ابن الساعي, intitulée : [Les femmes des califes] نساء الخلفاء, qui contient 38 notices sur les épouses et concubines des califes¹. Elles ont pris soin de s'en détacher en sélectionnant des passages et en y ajoutant des explications sémantiques ; il est vrai que les vers poétiques cités sont savants et le registre est assez soutenu. Les explications inscrites dans les marges, à la manière des anciens manuscrits, sont donc nécessaires. Enfin, soulignons le choix de certains costumes et coiffures dessinés selon notre mode actuelle. Cette décontextualisation permettra peut-être au jeune lecteur de se familiariser avec l'époque abbasside (750–1258) à travers un filtre moderne.

Les dessins de la talentueuse Lena Merhej sont en noir et blanc et le texte est vocalisé lorsqu'il reprend des vers de poésie, et non vocalisé pour le reste. Notons que l'écriture, manuscrite, est souvent de petite taille et n'est pas aisée à lire pour un débutant en langue arabe.

Cette bande dessinée nous rappelle la place prépondérante de la langue poétique arabe et de la répartie langagière aux époques passées. En effet, ces femmes ont souvent gagné l'estime de leur public ou d'illustres personnages grâce à leur verve et à leur maîtrise de l'éloquence. (SA)

Ouvrage de référence

[Guide de la bibliothérapie] دليل القراءة العلاجية

Ella Berthoud, trad. de l'anglais Samar Mahfouz Barraaj et Chadia Chikhani, ill. Fadi Fadel

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat / UAEBBY, 2021

317 p. : ill. coul. ; 16 x 23 cm

ISBN 978-994-825-333-4

À partir de 18 ans

Kalimat et UAEBBY (section de l'IBBY aux Émirats arabes unis) ont publié un ouvrage suite à plusieurs ateliers autour de la bibliothérapie avec de nombreux acteurs œuvrant dans l'univers de la littérature de jeunesse. Le livre propose une liste d'ouvrages pour jeunes, destinés à aider les bibliothérapeutes, les parents ainsi que les enseignants dans l'accompagnement d'enfants atteints de certaines maladies ou souffrant de troubles psychologiques, notamment les enfants traumatisés par la guerre.

L'ouvrage est organisé en deux grandes parties. La première concerne la bibliothérapie en elle-même, sa définition, ses champs d'application, les étapes du traitement thérapeutique par les livres et la différence entre cette thérapie et la consultation d'un psychologue. Trois exemples d'albums sont proposés dans cette partie pour illustrer une méthode d'analyse du texte et des illustrations en vue d'accompagner l'enfant dans une démarche de soin et de compréhension de soi. Les albums pris en exemple sont : [Le Marchand de rêves] بائع الأحلام ; [Tendresse] حنين ; [Tresses vertes] جدائل خضراء

La seconde partie présente une liste de thématiques comme le harcèlement, l'amour, la peur de la solitude, la maladie, la mort... Elles sont illustrées par des titres d'albums publiés par des maisons d'édition arabes comme Kalimat, Dar al Saqi, Dar Al-Salwa, Asala, Dar al-Balsam, Dar al-Hadaek, Yuki Press... Les livres sont classés dans des grilles synthétiques et pratiques, présentant des informations essentielles : le titre, les auteurs, la maison d'édition (mais pas la date de parution), la tranche d'âge cible et une présentation de l'histoire. Les thématiques sont précédées d'une citation sur la lecture et les livres. Et à la fin de l'ouvrage, un index des titres d'albums cités. À relever la présentation agréable de cet ouvrage de référence qui est actuellement le seul, en langue arabe, sur cette thématique, ainsi que son effort pour représenter de la manière la plus équitable les filles aussi bien que les garçons.

Un ouvrage de référence qui peut servir de base pour la bibliothérapie. (SA)

Responsable de la rubrique :

Hasmig Chahinian (HC), BnF/CNLJ, Paris

Rédacteurs :

Sabrina Alilouche (SA), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Hasmig Chahinian (HC), BnF/CNLJ, Paris

Christophe Patris (CP), BnF/CNLJ, Paris

Sarah Rolfo (SR), Traductrice, Marseille

Nathalie Sfeir (NS), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Laurence Veyssier (LV), Bibliothécaire, Paris

Marianne Weiss (MW), Médiathèque jeunesse de l'Institut du monde arabe, Paris

¹ Cf. *Les élites bagdadiennes au temps des Seldjoukides*, Vanessa Van Renterghem, éd. IFPO, 2015. Chapitre 8. « Dans l'entourage des califes : poètes, concubines, médecins et courtisans ». Le texte intégral du chapitre est [disponible en ligne](#).